

行政院及所屬各機關出國報告

(出國類別：其他活動—展覽)

國立台灣工藝研究所承辦 羅馬國立東方美術館

「農曆春節—馬年特展」義大利羅馬續展 工作報告

服務機關：國立台灣工藝研究所

職稱姓名：副研究員兼主任 程天立

助理研究員 黃淑真

館務員 許碧芳

出國地區：義大利羅馬

出國期間：佈展/民國 91 年 4 月 29 日至 5 月 12 日

卸展/民國 91 年 6 月 26 日至 7 月 7 日

報告日期：民國 91 年 8 月

報告名稱：「農曆春節 - 馬年特展」義大利羅馬續展工作報告

承辦單位：國立台灣工藝研究所

聯絡人/電話：蔡秋會/049-2323055

出國人員：佈展/ 程天立	副研究員兼主任
許碧芳	館務員
卸展/ 黃淑真	助理研究員

出國類別：其他-展覽

出國期間：佈展/民國 91 年 4 月 29 日至 5 月 12 日
 卸展/民國 91 年 6 月 26 日至 7 月 7 日

出國地點：義大利羅馬

報告日期：民國 91 年 8 月

分類號/目：co/綜合（文教類）

內容摘要：

- 一、 任務內容：「農曆春節 - 馬年特展」義大利羅馬續展在羅馬國立東方美術館展出。本所出國人員需負責聯繫、義大利文專輯及圖表製作、佈展、宣傳、開幕酒會、展覽、導覽解說、示範表演及卸展包裝。
- 二、 展出介紹：本次特展乃行政院文化建設委員會為促進國際文化交流，特委託國立台灣工藝研究所，在巴黎台北新聞文化中心及紐約中華新聞文化中心台北藝廊舉辦「農曆春節 - 馬年特展」，在巴黎展覽期間並訂下義大利羅馬東方美術館及法國諾曼地 La Rochelle 續展事宜，羅馬展期訂為九十一年五月七日至六月三十日，法國諾曼地 La Rochelle 東方博物館為七月十一日至九月二十三日，廣為宣傳我國生肖傳統文化及近代工藝之美。

目次

摘要

- 一、 展覽介紹與目的
- 二、 展前籌備
 - (一) 執行步驟與方法
 - (二) 展品蒐集
 - (三) 展宣品印刷
 - (四) 展品裝運
- 三、 展出工作
 - (一) 展出地點與日期
 - (二) 展出佈置
 - (三) 展出內容
 - (四) 開幕與展出情況
 - (五) 文宣媒體報導
- 四、 卸展工作
- 五、 工作心得與建議事項
- 六、 附錄
 - (一) 展覽活動照片
 - (二) 展宣印刷品
 - (三) 媒體報導

摘要

- (一) 本所承辦文建會「農曆春節 - 馬年特展」義大利羅馬續展，假羅馬國立東方美術館展出，展期自九十一年五月七日至六月三十日止，藉以宣揚我國傳統文化與工藝之美。
- (二) 此次受邀作家共六十四位，平面作品二十一組二十一件、立體作品四十七組六十四件，共計六十八組八十五件作品參展。
- (三) 展出內容：
 1. 邀請國內知名工藝家提供作品，以馬作為創作主題，工藝作品包含木雕、竹雕、皮雕、金屬、陶瓷、石雕、玻璃、刺繡、織品等項目，並有水墨、繪畫、書法等平面美術，表現馬的各種型態及關於馬的民族趣味。
 2. 此次展覽配合開幕活動，邀請國內知名竹編藝術工作者張憲平先生現場示範表演。張先生竹編技法純熟，吸引參觀民眾圍觀及發問，藉著現場竹編表演及張先生的解說，使來賓了解竹的特性及竹編技法的奧妙。
- (四) 「農曆春節 - 馬年特展」在巴黎展覽期間訂下義大利羅馬及法國諾曼地 La Rochelle 的展期，致使展覽籌備時間緊迫，又因展覽運輸承包商偉程公司缺乏國外展覽運輸經驗，導致展品延誤運至展場，雖最後展覽如期開展，但已造成巴文中心、駐義大利台北代表處及羅馬國立東方美術館等單位諸多不便，於羅馬佈展期間已和偉程公司召開檢討會，並向文建會、巴文中心及駐義大利台北代表處提出展品包裝運輸缺失檢討報告書，預防以後類似情形再度發生。
- (五) 展覽於首站巴黎台北新聞文化中心圓滿結束後，於五月三日運抵羅馬國立東方美術館並隨即展開點驗佈展的工作。羅馬展出日期自五月七日至六月三十日止，展覽結束後隨即運至法國諾曼地 La Rochelle 東方博物館展出。預定十月份展品運送回國後，辦理退件事宜。

一、展覽介紹與目的

國際文化交流日見頻繁，透過文化交流的活動，除了增進外籍人士對我國文化的了解，更可提升我國文化形象。自一九九五年起，文建會即委託國立台灣工藝研究所於紐約新聞文化中心及巴黎台北新聞文化中心舉辦十二生肖工藝展，今年展覽首次巡迴到義大利羅馬，對於台灣工藝文化之宣傳，具有嶄新的指標意義。

二 二年，歲次壬午，以十二生肖排序適為馬年。馬年是充滿活力、生氣勃勃的一年，馬的神采及優雅，使牠成為古今中外藝術家最喜歡描繪摹擬的題材之一，藉著展出中國的馬，表現馬的各種型態及民族趣味，激發國外參觀民眾的想像，促進文化交流。本次特展有幸邀請國內知名畫家繪製馬的畫作，亦邀收藏家提供典藏佳作，另還邀請工藝美術家提供工藝品一起展出，工藝作品包含木雕、竹雕、皮雕、金屬、陶瓷、石雕、玻璃、刺繡、織品等項目，不論造形或為寫實寫意，皆生動活潑，創意十足。

此次在羅馬國立東方美術館除了展出六十八組台灣當代工藝家的作品外，館方配合此次「馬」的主題，也陳列了三十六件館內收藏中國商代到清代關於馬的作品，採用古今對照的方式，展現過去與現在的延續性，使展覽內容更加豐富與完備。除此之外，館方也製作了介紹台灣的義大利文看板，簡介台灣的地理位置與人文，在欣賞台灣工藝之美外，也能增進來賓對台灣的了解。

「農曆春節 - 馬年特展」首站於巴黎台北新聞文化中心展出，展期自民國九十一年一月二十九日至三月八日止。巴黎第一站展完後移至羅馬國立東方美術館展出，展期自民國九十一年五月七日至六月三十日止。開幕當天邀請國內知名竹編藝術工作者張憲平先生現場示範表演，張先生竹編技法純熟，融合傳統竹編及自行創新技法，吸引了參觀民眾圍觀及發問，藉著現場竹編表演及張先生的解說，使來賓了解竹的特性及竹編技法的奧

妙。羅馬展覽結束後，將前往法國諾曼地 La Rochelle 東方博物館展出，展期為七月十一日至九月二十三日。

二、展前籌備

本所依據九一文參字第 09110102233 號函辦理「農曆春節 - 馬年特展」義大利羅馬續展。馬年特展首站於巴黎巴文中心展出，並於展覽期間訂下義大利羅馬東方美術館及法國諾曼地 La Rochelle 續展事宜。羅馬續展展覽籌備時間非常緊迫，在承辦人員與相關主管共同努力之下，分工進行展覽相關業務，使展前準備工作皆能如期完成，於羅馬東方美術館如期展出。

(一) 執行步驟與方法

1. 參考歷年展覽資料，蒐集優良工藝品資料。
2. 邀展、徵件並收集展品。
3. 展品資料建檔、辦理國內藝術綜合品保險。
4. 展品攝影。
5. 展品評選會議，淘汰不合標準、主題之作品。
6. 專輯請專人翻譯成義大利文。
7. 專輯、宣傳海報、A4 年曆卡(紀念品)製作，並與駐義大利台北代表處承辦人員共同完成校對工作，以加強正確性。
8. 與原運輸包裝公司偉程公司訂定義大利羅馬及法國 La Rochelle 續展合約。
9. 展品由巴黎運至羅馬，即時佈展。
10. 展覽結束後，本所與裝運公司做卸展的工作，並將展品交由偉程公司運至法國 La Rochelle 繼續巡迴展出。

「農曆春節 - 馬年特展」義大利羅馬續展工作記要

工 作 項 目	工 作 記 要	完 成 日 期
一、展示內容規劃	收集工藝家資料、馬年民俗典故資料、擬訂邀展名單並發函邀請	九十年六月
二、提報實施計畫	含經費預算、工作項目等	九十年六月
三、核定計畫與經費	提報文建會核定	九十年七月
四、文稿撰寫、翻譯	馬年簡介撰寫、專文邀稿	九十年八月
五、展品收件	製作展品清冊(中、外文)、辦理展品國內保險	九十年九月
六、展品審查會	邀請評審辦理審查(含鑑價會議)	九十年十月
七、展品整理及攝影	拍攝作品、整理照片及清冊	九十年十月
八、展品裝運發包 (含國外保險)	裝運工程訂定	九十年十月二十二日
九、國內預展	本所陳列館三樓	九十年十月十八日至十二月二日止
十、展品空運包裝	預展完成即裝箱	九十年十二月
十一、首站巴黎展出	於巴黎台北新聞文化中心台北藝廊展出	九十一年一月二十九日至三月八日止
十二、訂下續展間及地點	在巴黎展覽期間並訂下義大利羅馬東方美術館及法國諾曼地 La Rochelle 續展事宜	九十一年三月
十三、核定續展實施計畫	提報文建會核定	九十一年四月
十四、文宣品議價	義大利文專輯、宣傳海報議價	九十一年四月
十五、展品裝運議價	與原包裝運輸公司偉程公司訂定續展合約	九十一年四月
十六、專輯文稿翻譯	義大利文翻譯及校對	九十一年四月
十七、佈展工作	於羅馬國立東方美術館	九十一年四月三十日至五月六日
十八、開展	於羅馬國立東方美術館(記者會、開幕酒會及示範表演活動)	九十一年五月七日

十九、卸展裝運作業	於羅馬國立東方美術館	九十一年七月一日
二十、提報出國報告		九十一年八月

(二) 展品蒐集

1. 收集往年參加生肖展的作家名單，並參考國內各大工藝獎得獎作者，經過彙整、提報審議核定後，正式函邀各作家提供作品。邀請每家(人)提供至多二件作品(同式兩件或兩組，以方便紐約及巴黎兩處文化中心分別展出)，與其他承辦同仁分工，完成收件工作。
2. 相較於往年不同，此次特別邀請國內資深工藝家召開評鑑會議，淘汰例如重量過重、主題不符等不合規定之展品，以使展覽更臻完美及完善。評鑑結果，共計作者六十四位、八十五件作品參加。

(三) 展宣品印刷

1. 羅馬國立東方美術館展覽文宣品包含專輯、宣傳海報及 A4 年曆卡的製作。與原製作馬年特展法文及英文專輯的廠商台中興台印刷廠、依美術館及駐義大利台北代表處要求的文宣品數量議價完成後，即由印刷廠進行設計與印刷的工作。完成後，交由偉程公司代運，專輯及年曆卡運送至美術館，宣傳海報運至駐義大利台北代表處進行宣傳工作。
2. 義大利文專輯中，除將原有的文建會陳主任委員郁秀序文、本所翁所長徐得的前言及民俗專家簡榮聰先生的「馬年談馬文化」專文等譯成義大利文外，另邀請羅馬國立東方美術館館長 Mazzeo 女士撰寫序文。Mazzeo 女士在序文中，對於馬年特展在美術館展出表示欣喜，另外也簡介了美術館配合展出的作品。Mazzeo 女士的義大利文序文也請專人翻譯成中文，放置專輯中。
3. 為利展覽宣傳，美術館要求另外印製 A4 年曆卡，作為贈送參觀來賓之紀念品。因此次巡迴展首次到義大利展出，宣傳工作極為重

要，而本案印刷經費尚有餘額，經本所所長核示後，印製 A4 年曆卡壹仟張，贈送參觀來賓。

4. 宣傳海報由駐義大利台北代表處交由羅馬公車廣告廠商宣傳，張貼於行駛在羅馬城內的公車，宣傳效果極佳。

(四) 展品裝運

1. 展出作品共計六十八組作品，立體四十七組，平面二十一件。作品先用氣泡布及其他包裝材料包裝後置入瓦楞紙箱，以保麗龍等充塞空隙固定，箱外標示編號和照片，由本所運至裝運公司倉儲，再另外訂製大木箱，將作品置入大木箱中，共計五大箱，增加作品安全。
2. 義大利羅馬續展展品裝運與原裝運公司偉程公司於九十一年四月完成續展議價、訂定合約，偉程公司負責裝運、報關、佈卸展及展品保險事宜。原訂四月二十二日應由巴黎巴文中心將展品運抵羅馬東方美術館，因偉程公司更換代理商，造成通關文件欠缺，展品遲遲未能抵達羅馬美術館。經巴文中心、美術館、駐義大利台北代表處等的努力之下完成通關手續，展品於五月三日抵達美術館並隨即展開佈展工作，使展覽如期舉行。

三、展出工作

(一) 展出地點與日期

由羅馬火車站步行約十分鐘，即可抵達羅馬國立東方美術館，美術館附近有知名的共和廣場及羅馬四大教堂之一的聖瑪莉大教堂，除交通便利外，也是觀光客集聚的地區。美術館本身的建築極具特色，展場仍保留義大利宮殿風格。展出時間自民國九十一年五月七日至六月三十日止。

(二) 展出佈置

佈展由本所台北工藝設計中心程主任天立率領竹編藝術家張憲

平先生及約聘館務員許碧芳小姐於當地時間四月三十日上午抵達羅馬，先行拜會駐義大利台北代表處代表林基正先生及中華民國駐教廷特名全權大使戴瑞明先生。原定準備進行展品開箱點驗的工作，因偉程公司的國外代理商更換，造成通關文件欠缺，展品遲遲未能進關，而無法進行原定工作。經巴文中心、美術館、駐義大利台北代表處等的努力之下，展品於五月三日抵達美術館並隨即展開佈展工作。

裝運展品的大木箱過大無法直接搬運至二樓展場，在一樓走廊進行拆大木箱工作，再由裝運公司人員、美術館工作人員等搬運上樓。作品點驗、作品拆箱及展品上櫃等工作皆由佈展、美術館及裝運公司人員合力完成。因美術館主辦人事先已依規劃好展品的放置位置，致使佈展工作進行順利，雖展品延遲進場，但仍在有效的時間內完成佈展工作。

（三）展出內容

1. 當代工藝美術家以馬為創作主題，工藝作品包含木雕、竹雕、皮雕、金屬、陶瓷、石雕、玻璃、刺繡、織品等項目，另有水墨、繪畫、書法等平面藝術，表現馬的各種型態及民俗趣味。
2. 配合此次馬的主題，館方也提供收藏的三十六件中國商代到清代的古老藝術品，與台灣的當代藝術品產生古今對照的效果。
3. 搭配竹編藝術家張憲平先生現場示範表演，製作生平簡介及創作歷程圖表乙張，另有四件張先生竹編作品置於現場，供民眾觀賞。
4. 配合展覽，館方也製作了介紹台灣地理位置及人文的義大利看板，增進來賓對台灣的了解。

（四）開幕與展出情況

展覽於九十一年五月七日下午五時半於羅馬國立東方美術館舉

行開幕儀式，由館長 Mazzeo 女士致詞、介紹展覽後，邀請駐義大利台北代表處林基正先生致詞。之後由館長 Mazzeo 女士帶領來賓參觀展覽。

開幕當天並安排竹編專家張憲平先生現場示範表演，除表演預定的竹籃編織、展現精湛的手藝外，張先生利用竹的彈性，編織出會彈跳的竹青蛙，深受來賓喜愛並爭相索取，張先生也依來賓要求，現場編織竹青蛙贈與來賓，使與會來賓相當開心。

(五) 文宣媒體報導

此次展覽本所提供壹仟本專輯給來賓參閱。另外駐義大利台北代表處將宣傳海報交由羅馬公車廣告廠商，張貼於行駛在羅馬的公車，宣傳效果十足。

媒體報導方面，義大利發行人量最大的報紙「晚郵報」(Corriere della Sera)、義大利國營通訊社(ANSA)、義大利世紀報(Secolo d'Italia)、義大利日報(Il Giornale)、羅馬月刊(Il Mensile di Roma)及國內聯合報皆有報導展覽消息。

四、卸展工作

由於此次「農曆春節---馬年特展」羅馬卸展後，需將展出的 68 組件產品分為兩部份，其中一部份 24 組 32 件，將赴法國諾曼第 La Rochelle 國立東方博物館展出，其餘展品於包裝完畢後，一併送往展出地倉庫寄放，俟展期結束後，一併運送回國。

7 月 1 日偉程包裝運輸公司，計有包含鍾老闆在內的三名人員，前往羅馬東方美術館處理卸展工作。

前往 La Rochelle 展出的 24 組件展品，事前應駐法國巴黎文建會人員之要求，需在各個外包裝箱上貼註 1-24 之編號，並集中於兩大木箱中運抵。貼註編號標籤需由本所人員自行處理，因而卸展當日，各

展品的包裝盒就定位後，卸展人員便忙著將編號黏貼於包裝盒上，一邊要重做標識，一邊還得檢查展品是否損毀，又恐時間上拖延影響接續的工作，心裡壓力頗大。幸好一切都能如預期順利進行，羅馬卸展工作才得以圓滿落幕。

五、工作心得與建議事項

- (一) 國外巡迴展攸關國家形象，此次能獲得在義大利羅馬展出的機會，實屬難得。惟羅馬續展於展出日期前兩個月才敲定，致使展前籌備時間緊迫，建議國外巡迴展的檔期宜儘早訂定，以利展覽規劃，使展出更加完備。
- (二) 展覽配合工藝家現場示範表演活動，除了可展現台灣精湛的手工技藝，還可帶動現場氣氛、增加與來賓的互動，建請持續辦理。
- (三) 首次在羅馬國立東方美術館辦理之巡迴展，成功地宣傳了我國工藝文化。鑑於此次經驗，應積極推廣國外展點，將我國傳統手工技藝至世界各國，並吸收它國文藝精華、增進文化交流。
- (四) 此次續展因展品包裝運輸公司經驗不足，致使展品通關作業產生疏失，影響展出工作，對巴文中心、義大利代表處及羅馬國立東方美術館人員造成的不便，甚感抱歉。卸展工作包裝公司於包裝過程中，不時有即興更改原作品包裝的舉動，包裝專業度稍嫌不足。建議包裝運輸之招標資格應有所限定，加強門檻，預防經驗不足的廠商得標，以減少我國駐外單位及國外合作單位人員對本所之負面評價。
- (五) 每一項展品應採用獨立之包裝盒。如為紙盒也應選用磅數較高、牢度較好之紙質。建議立體作品均能量身訂做一適當之木箱或錦盒，平面作品則以同樣尺寸幾點為一組，訂製一木箱保護。並應於合約中詳註，請得標公司確實執行。
- (六) 包裝公司人員接觸展品時皆未配戴手套，有些展品易留下指紋、掌

紋，如漆器、金屬等材質，使作品表面亮度減損、影響展出效果。

建議可於合約中明訂廠商遵守此項規定。

(七) 羅馬國立東方美術館承辦人員配合此次台灣工藝品展覽，特地製作一介紹台灣地理及人文的義大利文看板置於展場，幫助當地參觀民眾認識台灣。建議日後國外展，可依當地使用語言製作簡介台灣之看板或圖表，觀賞展覽之餘，也可認識台灣。

(八) 因欠缺電腦通用軟體，使得文宣品校稿無法在第一時間完成，擬建請編列預算購買軟體，以便利往後校稿事宜。

六、附錄

(一) 展覽活動照片

(二) 展宣印刷品

(三) 媒體報導